

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱- فرهنگ عمومی عبارت است از

۱. مجموعه کلماتی و ضرب المثلهایی که عموم مردم از آنها استفاده می کنند.

۲. مجموعه مدون کلمه ها و ترکیب های رایج در هر زبان.

۳. کلمات و تعبیرات متداول در میان افراد عامی و تحصیل نکرده.

۴. کلماتی از زبان عموم مردم معنا و هویت دستوری آنها را می دانند.

۲- در یک فرهنگ انگلیسی، کلمات اختصاری مانند (fml) یا (sl) در مقابل یک کلمه یا ترکیب نشان دهنده چیست؟

۱. ناحیه جغرافیایی ۲. ریشه واژه ۳. گونه زبانی ۴. میزان کاربرد

۳- کدام نوع از فرهنگ ها توضیحات کامل تری را برای هر مدخل عرضه می کند؟

۱. جامع ۲. تخصصی ۳. دوزبانه ۴. یک زبانه

۴- انتخاب معادل «رگ نگاره» در برابر angiogram از کدام نوع است؟

۱. ترجمه قرضی ۲. ترجمه واژه به واژه ۳. تعبیر معنایی ۴. آوانگاری

۵- واحد ترجمه در مقالات علمی کدام است؟

۱. واژه ۲. بند ۳. گروه ۴. جمله

۶- ساخت های دستوری ساده، کلمه های پربسامد و اصطلاح های محاوره ای از مشخصه های کدام نوع نثر است؟

۱. علمی ۲. فنی ۳. ادبی ۴. گزارشی

۷- در ترجمه دستورالعمل یک دستگاه برقی، واحد ترجمه چیست؟

۱. مفهوم کلی ۲. جمله ۳. واژه ۴. بند

۸- بسط مفاهیم، تفسیر و تعبیر معمولاً در کدام نوع از ترجمه به کار می رود؟

۱. متون داستانی ۲. معنایی ۳. ارتباطی ۴. تحت اللفظی

۹- مترجم در برخورد با کلماتی که املاء قدیمی دارند (مانند connexion) باید چکار کند؟

۱. باید رنگ و بوی قدیمی واژه انگلیسی را در سطح املا فارسی عیناً حفظ کند.

۲. باید توجه نکند زیرا یافتن معادل مشابه در زبان مقصد معمولاً دشوار است.

۳. بهتر است از کلمات قدیمی و کم متداولتر استفاده کند.

۴. باید صورت معاصر واژه را برای ترجمه مدنظر قرار دهد.

سری سوال : ۱ یک

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

۱۰- کدام گزینه در خصوص تنظیم نثر محاوره ای و عامیانه صحیح است؟

۱. شیوه املاء می تواند گاهی برای خواننده نامفهوم باشد.
۲. مترجم باید بین نثر راوی و نثر مکالمه تمایز قائل شود.
۳. دامنه تغییرات نحوی در انگلیسی گسترده تر از فارسی است.
۴. مترجم باید در حد امکان از ترکیب های خودساخته استفاده کند.

۱۱- مطابق با شیوه آوانگاری، کدام گزینه را برای اسم انگلیسی Bernard Shaw انتخاب می کنید؟

۱. برنار شو
۲. برنارد شو
۳. برنارد شاو
۴. برنارد شا

۱۲- انتخاب ترکیب «داغ ننگ» برای The Scarlet Letter نشان دهنده کدام شیوه ترجمه است؟

۱. لفظ به لفظ
۲. حرف نگاری
۳. آوانگاری
۴. مفهومی

۱۳- در کدام گزینه «حشو» مشاهده می شود؟

۱. من خانه‌ام را رنگ کردم.
۲. خانه‌ام را رنگ کردم.
۳. خانه‌ام رنگ شد.
۴. رنگ خانه‌ام بهتر شد.

۱۴- برای حرف اضافه جمله زیر کدام معادل مناسب‌تر است؟

I focused all my attention on the melody.

۱. روی
۲. بر
۳. برای
۴. در

۱۵- در ترجمه از فارسی به انگلیسی، می توان گاه به جای کلماتی مانند آن، این، همان و غیره از استفاده کرد.

۱. whom
۲. the
۳. a
۴. this

۱۶- معادل واژه legitimate در کدام گزینه درج شده است؟

۱. طبیعی
۲. بهنجار
۳. مشروع
۴. عادی

۱۷- کدام گزینه معادل مناسبی برای عبارت «راحت و سبک» است؟

۱. Easy and light
۲. Light and relieved
۳. Comfortable and relaxed
۴. Calm and tranquil

۱۸- از میان اسامی خاص زیر، کدام یک را نباید ترجمه معنایی کرد؟

۱. روزنامه اطلاعات
۲. ارغنون
۳. فصلنامه تعلیم و تربیت
۴. ماهنامه عکس

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

سری سوال: ۱ یک

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

19-Rain tapped against the glass.

1. باران پشت شیشه می خورد
2. باران به شیشه می خورد
3. باران روی شیشه می خورد
4. باران به مقابل شیشه می خورد

20-Nobody was really what he pretended to be.

1. کسی واقعاً وانمود نکرد که آن مرد را می شناسد
2. کسی واقعاً وانمود نکرد که او آنجاست
3. هیچ کس واقعاً آنچه می نمود نبود
4. هیچ کس خودش را به جای آن مرد جا نزد

21-Through the window he could see a bare bough.

1. از میان پنجره می توانست شاخه عریانی را ببیند
2. از پشت پنجره می توانست شاخه عریانی را ببیند
3. از ورای پنجره می توانست شاخه عریانی را ببیند
4. پنجره این امکان را به او می داد که شاخه عریانی را ببیند

22-You know what I used to do?

1. می دونی بر حسب عادت همیشگی چه کار می کردم؟
2. می دونی عادت داشتم چه کار کنم؟
3. می دونی از چه چیز برای کارم استفاده می کردم؟
4. می دونی معمولاً چه کار می کردم؟

23-To us, the moment 8:17 a.m. means something-something very important.

1. برای ما، ساعت 8:17 معنایی دارد، معنایی بسیار مهم
2. برای ما، لحظه 8:17 معنامند است، معنایی بسیار مهم
3. برای ما، لحظه 8:17 به معنایی اشاره می کند، معنایی بسیار مهم
4. از نظر ما، ساعت 8:17 زمان خاصی است، زمانی بی نهایت خاص

24-This had long been expected.

1. این از مدت ها پیش انتظار کشیده می شد
2. مدت ها منتظرش ماندند
3. از مدت ها قبل انتظارش را داشتند
4. از مدت ها قبل مورد انتظار بود

25-As adults we enjoy certain social rights.

1. در مقام افراد بالغ، از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم
2. در مقام افراد بالغ، از اولویت های اجتماعی معینی برخورداریم
3. به عنوان افراد بزرگسال، از حقوق اجتماعی معینی برخورداریم
4. در مقام افراد بزرگسال، از امتیازات جمعی معینی بهره مندیم

تعداد سوالات: تستی: ۳۰ تشریحی: ۰

زمان آزمون (دقیقه): تستی: ۹۰ تشریحی: ۰

سری سوال: یک ۱

عنوان درس: ترجمه پیشرفته ۱

رشته تحصیلی/کد درس: مترجمی زبان انگلیسی ۱۲۱۲۰۷۲

26-Should the engine not start after a number of attempts,...

1. موتور اصولاً نباید صرفاً بعد از چند بار تلاش روشن شود
2. موتوری که بعد از چند بار تلاش روشن نشد
3. اگر موتور بعد از چند تلاش روشن نشد
4. اگر موتور بعد از چند تلاش حرکت نکرد

27-She imagined her later literary success.

1. به رسالت هنری آینده‌اش فکر می‌کرد
2. به موفقیت ادبی آینده‌اش فکر می‌کرد
3. خیال می‌کرد به موفقیتی ادبی دست یافته است
4. تصور می‌کرد رسالت هنری آینده‌اش را انجام داده است

28-He felt starved.

1. گرسنه شد
2. احساس گرسنگی شدید کرد
3. گرسنگی کشید
4. دلش ضعف رفت

29-The treatment given to a new car will have an important bearing on its subsequent life.

1. نحوه کار با یک اتومبیل نو تأثیری مهم در عمر بعدی اتومبیل خواهد داشت
2. شیوه ای که یک اتومبیل نو کار می کند تأثیری مهم بر عمر بعدی اتومبیل خواهد داشت
3. رفتاری که با یک اتومبیل تازه می شود در عمر آتی آن موثر است
4. شیوه عملکرد موتور یک اتومبیل نو بر سرعت آن در عمر آتی اش موثر است

30-The wounded had been left behind.

1. زخمی‌ها را جا گذاشته بودند
2. زخمی‌ها جا گذاشته بودند
3. زخمی‌ها پشت جبهه را ترک کرده بودند
4. زخمی‌ها را از پشت جبهه برده بودند

شماره سوال	پاسخ صحيح	وضعيت كليد
۱	ب	عادي
۲	ج	عادي
۳	الف	_____
۴	ب	_____
۵	د	_____
۶	د	_____
۷	الف	_____
۸	ج	_____
۹	ج	_____
۱۰	ب	_____
۱۱	د	_____
۱۲	د	_____
۱۳	الف	_____
۱۴	ب	_____
۱۵	ب	_____
۱۶	ج	_____
۱۷	ب	_____
۱۸	ب	_____
۱۹	ب	_____
۲۰	ج	_____
۲۱	ب	_____
۲۲	د	_____
۲۳	الف	_____
۲۴	ج	_____
۲۵	الف	_____
۲۶	ج	_____
۲۷	ب	_____
۲۸	ب	_____
۲۹	الف	_____
۳۰	الف	_____